Отвечает: Василий Юнак

3.756 Алексей (alexey@???.ru) пишет: «Давайте разберемся с вопросом о погрешностях в Синодальном переводе. Когда-то я встречал список примеров, но сейчас вспомнил только 2, кроме того, что мы обсуждали недавно. Тексты: Иоан.5:4 и 1Иоан.5:7 отсутствуют в греческом оригинале. Какие еще погрешности имеются в Син. переводе ?»

Я не стал бы говорить о погрешностях в переводе Библии таким образом. Наличие этих двух текстов свидетельствует вовсе не о погрешностях, а о том, какие источники были приняты за основу для перевода. Погрешности - это когда написано в оригинале одно, а в переводе совершенно другое.

Существует две основных группы оригинальных текстов Библии - Александрийская и Западная для текстов Нового Завета и Массоретская и Греческая для текстов Ветхого Завета. Ученые сегодня спорят о том, какие тексты должны считаться более верными, потому что между ними есть некоторые расхождения, включая и те, которые были названы сейчас. Значительных расхождений между этими версиями несколько десятков, а всего около семисот. Все эти расхождения и вариации представлены в современных английских (и других) изданиях в виде сносок со ссылками на разные древние рукописи.

Если же разбирать расхождения в древних рукописях, то их можно классифицировать по нескольким основным типам: - маржинальные комментарии - тексты, вначале написанные на полях рукописи, со временем были внесены в состав текста. - перестановка букв в словах - в любом языке можно найти слова, в которых при замене местами букв в слове или при замене одной буквы на близкую к ней по написанию получается новое слово. Невнимательность переписчика или же потертость оригинала, не дающая возможность восстановить первоначальный текст, могла привести к появлению таких вариантов рукописей. - перестановка слов и групп слов в текстах - как бы внимательны ни были переписчики, но они люди, допускающие ошибки, в том числе и пропускающие не только буквы в словах, но и даже целые слова, которые подчас просто вставлялись в другом месте, где они не изменят содержания. В случаях искажения содержания такие места просто переписывались заново. - обычные ошибки - такое бывает всегда и везде. - умышленные искажения, изменения, приписки и изъятия, сделанные с целью подтвердить какое-то особое

учение.

Хотя любые ошибки и погрешности - это плохо, но в то время, как первые можно понять и принять, то последняя категория - это уже богохульство. Так вот, говоря о тексте 1Ин 5:7 некоторые исследователи приписывают его именно к последней категории. Я не стану спорить об этом, однако скажу, что добрая часть рукописей Нового Завета, дошедшая до наших дней, причем знатильно древних по своему возрасту, относится к Александрийской школе, которая известна своими гностическими взглядами. Но именно эти рукописи в последние века стали считаться наиболее верными, в то время как консервативное мнение отвергает их. Опять таки, здесь и сейчас я спорить об этом не хочу.

Так что, говорить об ошибках в переводе не приходится до тех пор, пока мы не будем иметь в руках тот оригинал, с которого совершался данный перевод, а не сравнивать перевод с теми текстами, которые мы сегодня считаем оригинальными, но которых переводчики возможно никогда и не видели.

Господь да благословит Вас! Василий Юнак